

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1954

Monsieur le Ministre,

En 1954, la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie a tenu, dans des locaux mis à sa disposition par la Fondation Universitaire, ses trois séances plénières habituelles, ses six séances de section réglementaires et une séance spéciale (15 mars) consacrée à l'élaboration d'un plan de dépouillement et de classement des matériaux d'un répertoire général des noms de familles de la Belgique.

Les communications suivantes ont été faites :

Aux séances plénières :

O. JODOGNE : *Étymologie du mot patois* (1).

H. J. VAN DE WIJER : *Commémoration Karel de Flou*.

L'orateur évoque la mémoire de Karel de Flou, qui fut membre de notre Commission, et parle notamment de la genèse et de l'achèvement du grand *Woordenboek der Toponymie van Westelijk Vlaanderen, Vlaamsch Artesië, het Land van den Hoek, de graafschappen Guines en Boulogne, en een gedeelte van het graafschap Ponthieu*.

J. LINDEMANS : *Les noms de lieux en -hove* (2).

(1) Paru dans les *Mélanges offerts à Charles Bruneau*. Genève, 1954.

(2) Paru dans le t. XXVIII (1954) de ce *Bulletin*, pp. 39-58.

A la Section flamande :

K. ROELANDTS : *De betekenis van zele* (1).

A. CARNOY : *De riviernaam Zwalm* (2).

J. LEENEN : *Cijfers over los en vast schrijven van de en van in familienamen* (3).

J. HELSEN : *Toponymische termen in grensafbakeningen* (4).

A. CARNOY : *De namen van de Belgische stammen in Caesars tijd* (5).

J. L. PAUWELS : *Etymologie van enkele dialectwoorden met -ts-*.

A la Section wallonne :

W. BAL : *Quelques cas de contamination d'un dialecte* (6).

É. LEGROS : *Présentation du tome 3 de l'Atlas linguistique de la Wallonie* (7).

M. A. ARNOULD : *Résultats d'une enquête sur le cougnou de Noël* (8).

(1) A paraître dans ce *Bulletin*.

(2) Paru dans le t. XXVIII (1954) de ce *Bulletin*, pp. 31-38, sous le titre *Zwalm en sulm*.

(3) A paraître dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde te Leuven*.

(4) Paru *ibid.*, XXXI (1955), pp. 16-54, sous le titre *Toponymica in Kempische grensafbakeningen*.

(5) Paru *ibid.*, XXX (1954), pp. 91-98, sous le titre *De namen der stammen in het Belgium*.

(6) Paru dans *Les Dialectes Belgo-Romans*, t. XI (1954), pp. 5-19, sous le titre *Francisation d'un dialecte*.

(7) Paru *ibid.*, t. XI (1954), pp. 54-87, sous le titre *Avant l'ALW 3 — Réflexions du rédacteur*.

(8) Paru sous le titre *Les gâteaux de Noël et leur décoration en Hainaut*, dans les *Enquêtes du Musée de la Vie wallonne*, t. VII, n° 73-76 (1954), pp. 1-74.

J. VANNÉRUS : *Le terme fanum „temple” dans la toponymie belge.*

En 1951, M. V. a interprété l'inscription FFINES de l'Indicateur routier de Macquenoise par „Fanum Fines”, en rapport avec le nom de lieu *Fanisis*, dont l'interprétation, d'après la correction de J. Herbillon, est *fanisiacum*, *-isiacus* étant un adjectif signifiant „d'Isis”. M. V. recherche d'autres traces possibles de *fanum* : *Moustafa* ou *Mousty-a-fa*, *Moustaviet*, *Fanimont*, *Foy-sous-Noville* (en rapport avec d'importants vestiges archéologiques), *Foy-Mar-teau* et *Falaën*, etc. L'auteur examine les hypothèses émises antérieurement et il conclut que, pour certains noms au moins, *fanum* n'est pas à exclure. La toponymie ici doit s'éclairer par l'histoire.

É. LEGROS : *Extraits de l'ALW 3.*

Lecture commentée des notices „il pleut à verse” et „une averse”. Ces notices sont extrêmement riches et complexes, posant des problèmes de sémantique et montrant de nombreuses contaminations ou rencontres qui rendent le classement malaisé.

Le tome XXVIII (1954) du *Bulletin*, dont un exemplaire accompagne le présent rapport, contient — outre les rapports administratifs habituels — des études toponymiques et dialectologiques de MM. A. CARNOY, J. LINDEMANS, J. HERBILLON et E. RENARD, ainsi que les chroniques bibliographiques de J. L. PAUWELS, de H. J. VAN DE WIJER-H. DRAYE-K. ROELANDTS, de K. ROELANDTS et d'É. LEGROS.

La Commission a achevé en 1954 l'édition du n° 7 de ses „Mémoires” flamands : A. PAUWELS, *De plaats van hulpwerkwoord, verleden deelwoord en infinitief in de Nederlandse bijzin*, comprenant un volume de texte et un portefeuille de cartes, dont un exemplaire est joint au présent rapport.

Comme précédemment, un certain nombre d'exemplaires de ces deux ouvrages ont été distribués pour compte rendu et à titre d'échange ; quatre-vingts exemplaires ont été mis à la disposition des étudiants en philosophie et lettres

de nos quatre universités qui s'intéressent à la toponymie ou à la dialectologie.

Le service des échanges s'est étendu aux Archives de la Ville de Bruxelles et au Service des Fouilles de l'État.

La Table de la partie wallonne des tomes I à XXV du *Bulletin* a été achevée en première épreuve ; elle sortira de presse en 1955.

Le dépouillement et le classement des bulletins de recensement servant à l'établissement d'un Répertoire général des noms de familles de la Belgique est presque achevé pour les arrondissements de Louvain et de Nivelles (à l'exception des grands centres urbains) ; les travaux ont été dirigés par MM. H. J. VAN DE WIJER et O. JODOGNE.

Par l'intermédiaire de MM. les Gouverneurs de Province, la Commission a reçu des demandes d'avis sur des noms de rues des communes suivantes : Anderlecht, Angleur, Anvers, Autreppe, Bertem, *Bilstain, Brasschaat, Bruxelles, Chênée, Edegem, Forchies-la-Marche, *Frameries, Ganshoren, Gilly, *Grobbendonk, *Hemiksem, Herstal, *Heusy, Hoegaarden, Houtvenne, Itegem, Ixelles, Jette, Kalmt-hout, Koningshooikt, Lichtaart, Liège, Linkebeek, Malines, *Malmedy, Marcinelle, Mazy, Meise, *Mons, Polleur, Ramegnies-Chin, Ranst, Rebecq-Rognon, Rocourt, Ronchières, Saint-Gilles, Schaerbeek, Schelle, *Seraing, Sint-Andries, Soumagne, Stavelot, Tielt, Tongres, Turnhout, Uccle, Vottem, *Wasmes, Watermael-Boitsfort, Weerde, Wierde, Woluwé-Saint-Lambert, Woluwé-Saint-Pierre, Wuustwezel. Après un examen approfondi des dossiers, la Commission a transmis à MM. les Gouverneurs intéressés des avis fondés essentiellement sur les principes arrêtés par elle en son assemblée plénière du 26 mai 1952. Les communes dont le nom est précédé d'un astérisque ont fait un choix judicieux des noms de rues nouveaux proposés en respectant les recommandations générales de la Com-

mission et en s'inspirant tout d'abord des traditions toponymiques et folkloriques locales.

En ce qui concerne la place du prénom dans les dénominations de rues formées par un nom de personne, la Commission a adopté unanimement, dans sa séance plénière du 25 octobre 1954, la recommandation suivante : *Il est souhaitable d'éviter les dénominations trop longues, et pour cela il faut, sauf en cas de nécessité, renoncer à incorporer le prénom des personnalités dans la dénomination même ; de toute façon, le prénom, s'il y est incorporé, doit précéder et non suivre le nom de famille, et son indication peut se limiter à la simple initiale.*

Comme les années précédentes, la Commission a apporté sa collaboration à l'Institut Géographique Militaire en assurant la révision de l'orthographe des dizaines de milliers de toponymes figurant sur les cartes d'état-major. Les normalisations et corrections qui y sont apportées tiennent toujours compte du but pratique des cartes militaires. M. H. J. VAN DE WIJER, pour la Section flamande, a examiné les mentions toponymiques figurant sur les cartes militaires pour les communes suivantes : Antwerpen, Appelterre-Eichem, Balegem, Beerlegem, Berendrecht, Boekhoute, Deftinge, Denderwindeke, Dikkele, Dikkelvenne, Doel, Edelare, Ekeren, Elene, Elst, Ename, Erwetegem, Etikhove, Everbeek, Galmaarden, Geraardsbergen, Godveerdegem, Goferdinge, Gooik, Grimminge, Grotenberge, Hemelveerdegem, Herfelingen, Herne, Heurne, Hillegem, Hoevenen, Huise, Hundelgem, Idegem, Kallo, Kapellen, Kester, Kieldrecht, Leeuwergem, Lieferinge, Lillo, Maarke-Kerkem, Mater, Meerbeke, Meerdonk, Meilegem, Michelbeke, Moerbeke, Munkzwalm, Nederboelare, Nederbrakel, Nederename, Nederzwalm-Hermelgem, Neigem, Nieuwenhove, Nukerke, Oetingen, Onkerzele, Oombergen, Opbrakel, Ophasselt, Overboelare, Pamel, Parike, Paulatem, Pollare,

Roborst, Ronse, Rozebeke, Schendelbeke, Schorisse, Sint-Blasius-Boekel, Sint-Denijs-Boekel, Sint-Goris-Oudenhove, Sint-Jan-in-Eremo, Sint-Kornelis-Horebeke, Sint-Maria-Horebeke, Sint-Maria-Latem, Sint-Maria-Lierde, Sint-Maria-Oudenhove, Sint-Margriete, Sint-Martens-Lierde, Smeer-ebbe-Vloerzegem, Stabroek, Steenhuize-Wijnhuize, Stri-
pen, Tollembeek, Velzeke-Ruddershove, Verrebroek, Viane, Volkegem, Vollezele, Voorde, Waarbeke, Waterland-Oude-
man, Watervliet, Welden, Zandbergen, Zandvliet, Zarlard-
dinge, Zegelsem, Zingem, Zottegem.

MM. HERBILLON, ARNOULD, LEGROS, pour la Section wallonne, ont examiné les dossiers concernant les communes de : Arquennes, Braine-le-Comte, Buzet, Écaussinnes-d'Enghien, Écaussinnes-Lalaing, Ellezelles, Feluy, Flobecq, Frasnés-lez-Gosselies, Ghoy, La Hulpe, Les-Deux-Acres, Marbais, Marche-lez-Écaussinnes, Naast, Ogy, Petit-Enghien, Petit-Rœulx-lez-Braine, Petit-Rœulx-lez-Nivelles, Rèves, Sart-Dame-Avelines, Soignies, Steenkerke, Tilly, Villers-la-Ville, Waterloo.

A la Commémoration Karel de Flou (Bruges, 16 mai 1954), la Commission a été représentée par M. J. LEENEN ; au Congrès des Études basques (Bayonne, 19-21 août 1954), par M. H. J. VAN DE WIJER ; au 23^e Nederlands Philologencongres (Nimègue, 22-23 avril 1954), par MM. A. CARNOY et J. L. PAUWELS ; à la séance publique d'installation de M. J. L. Pauwels comme membre de l'Académie Royale Flamande, par M. J. HERBILLON.

Les réductions successives appliquées au crédit-publications mis à la disposition de la Commission nous ont contraints à écourter le *Bulletin* et ont rendu fort difficile l'achèvement des autres ouvrages en cours d'impression ; en 1955, pour la première fois, la Commission se verra forcée de renoncer à la publication annuelle d'un mémoire dialectologique. Elle a cependant le ferme espoir qu'il vous

sera possible de remédier à cette situation en envisageant l'octroi de crédits suffisants pour lui permettre de poursuivre son activité normale, tant d'intérêt scientifique que d'utilité générale.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Bruxelles et Liège, le 15 mai 1955.

Le Secrétaire,
J. WARLAND.

Le Président,
J. HERBILLON.
